



大会 — 第 39 届会议

技术委员会

议程项目37：需要技术委员会审议的其它问题

纠正当前对“危险物品”一词的阿文译文

（由阿拉伯联合酋长国提交）

执行摘要

本工作文件提议，由于当前对“危险物品”一词的阿文译文存在着明显误导，因此需要纠正所有国际民航组织文件中涉及这一词语的阿文译文。其原因是，有关危险物品的条款所涵盖的范围不仅限于货物，还包含适用于旅客、机组人员、邮件等的物品。

行动：请大会

- a) 就纠正对“危险物品”一词的阿文译文并避免使用“危险货物”一词的可能性发表意见；  
和
- b) 纠正所有国际民航组织文件中涉及“危险物品”一词的阿文译文。

战略目标：	本工作文件涉及安全战略目标。
财务影响：	不适用
参考文件：	附件 18 — 危险物品的安全航空运输 Doc 9284号文件：危险物品安全航空运输技术细则

<sup>1</sup> 阿文文本由阿拉伯联合酋长国提供。

## 1. 引言

1.1 目前对“危险物品”定义阿文译文指的是《技术细则》危险物品清单中所定义的、可能对健康、安全、财产或环境构成风险的货物或材料/物品。

1.2 在大会同意的情况下，需考虑对所有国际民航组织涉及危险物品的阿文文件中以及以阿语为母语的成员国航空业所使用的阿文“危险物品”一词做出纠正。实际上，一些以阿语为母语的国家的国家将这个词语解读为“危险货物”，因此造成了混淆和误导，而在附件 18 — 危险物品的安全航空运输和《危险物品安全航空运输技术细则》（Doc 9284 号文件）两份文件的条款中，这个词语所涵盖的范围不仅限于货物，还包含适用于旅客、机组人员、邮件等的物品。我们可以理解，当前的译文乃源于完全套用词典中的翻译。

## 2. 建议

2.1 应修改当前对这一词语的阿文译文，以涵盖“危险物品”一词和相关物品的范围，而避免使用“危险货物”这一词语。相应地，应对国际民航组织文件中所有涉及“危险物品”一词的阿文译文做出相应修改。